

TABLE OF CONTENTS

Foreword	ix
Reiko Aiura	

Introduction	xii
--------------------	-----

Part I: East Meets West—Influences and Communications

The Japanese Presence in Modern Scottish Poetry	2
J. Derrick McClure	

Kyoto and the Literary Legacy of Cid Corman	28
Daniel Bratton	

Translation as Re-creation: An Approach to Borges's Poetry and Prose	47
Rosa E. Penna	

Early Encounters with Islam and Royall Tyler's <i>The Algerine Captive</i>	57
Michele Bottalico	

Part II: East Meets West—Comparisons

Byron's Poetical Catalogues in <i>Don Juan</i>	72
Itsuyo Higashinaka	

Centralisation and Identity of Characters in Early Twentieth Century Writings: Ryunosuke Akutagawa, Soseki Natsume, and Lewis Grassic Gibbon	91
Megumi Sakamoto	

The <i>Kokinshū</i> , the Lyric and the Conventional.....	113
Laurence Mann	

Part III: National Identities in the British Isles

Underneath the Wave: Nuala Ní Dhomhnaill, Mermaids, and the Irish Otherworld.....	132
Donna L. Potts	

<i>Emerald Noir?</i> Contemporary Irish Crime Fiction.....	144
David Clark	

Edwin Muir's <i>Autobiography</i> as a Metaphor of his Orcadian Identity and Language.....	157
Yuko Yoneyama	

Part IV: National Identities in the Commonwealth

J M Coetzee as Ambivalent South African: <i>Boyhood, Youth,</i> and <i>Summertime</i>	174
J. U. Jacobs	

Regional Voices and Cultural Translation: The Example of Alice Munro	191
Marie-Anne Hansen-Pauly	

Contributors.....	211
-------------------	-----